


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ  
ТЕКСТОВ

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1 (Б1.В.ДВ.10.02).

2.2. Для успешного изучения данной дисциплины необходимо освоение предшествующих дисциплин из учебного плана:

Практический курс первого иностранного языка

Лексикология

Информационные технологии в лингвистике

История и культура стран изучаемого языка

2.3. Перечень дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический перевод и национальная культурная специфика

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- дифференциация сфер научных исследований;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> <li>- осознание языка как важнейшего элемента культуры</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);</li> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса</li> </ul>

					- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях</li> </ul>
4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- критерии оценки достоверности информационных</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;</li> <li>- навыками выбора и модификации</li> </ul>

		сетями	сайтов		логических подходов, нужных для выполнения исследований
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;</li> <li>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</li> <li>- приёмы адаптации текстов различных стилей</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;</li> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с</li> </ul>

					поставленными целями;
--	--	--	--	--	-----------------------

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;</li> <li>• формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;</li> <li>• формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность	<b>Знать</b> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста	Зачет	<b>Пороговый уровень способен</b> дать определение межкультурной коммуникации <b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода информации; <b>способен систематизировать</b>

	социальных и профессиональных контактов	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>	оригинала		<p>технологии поиска и использования естественнонаучных знаний.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p><b>способен</b> выполнить ввод и вывод информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p><b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и использования естественнонаучных знаний</p>
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные стадии научного познания;</p> <p><b>умеет</b> описывать процессы анализа и синтеза информации в определенных научных областях;</p> <p><b>способен систематизировать</b> типологию опытных исследований.</p>



		<p>источниках (в т.ч. в сети Интернет);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса</li> <li>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области</li> </ul>			<p><b>Повышенный уровень способен описать</b> основные этапы эволюции живой природы и земной цивилизации;</p> <p><b>умеет анализировать</b> естественнонаучные данные и излагать их в профессиональной (переводческой) деятельности;</p> <p><b>способен сравнивать и давать</b> оценку объективности исследования</p>
--	--	---	--	--	---

Профессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни компетенции	освоения
ИНДЕ	ФОРМУЛИРОВ					

КС	КА				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен</b> дать <b>определение</b> ресурсам справочного характера и материалам на сайтах в сети Интернет;  <b>интерпретирует</b> значение найденных информационных ресурсов;  <b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> оценить конкретные научные и языковые ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;  <b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;  <b>систематизирует</b> результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>

		рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях			
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и тематические библиотечные классификаторы;</li> <li>- критерии оценки надежности для информационных сайтов и баз данных</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;</li> <li>- навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для</li> </ul>	Практически е занятия. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен дать определения области применения информационных технологий и веб-ресурсов;</b></p> <p><b>способен оценивать ресурсы и направленность научных журналов;</b></p> <p><b>способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</b></p> <p><b>Повышенный уровень способен использовать поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;</b></p> <p><b>способен оценивать результаты поиска и соотносить их с имеющимися в печатных источниках;</b></p> <p><b>способен сравнивать и давать экспертную оценку</b></p>

		выполнения исследований			чужим переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;</li> <li>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и</li> </ul>	Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные преимущества монолингвальных и двуязычных словарей;  <b>способен оптимизировать</b> технологии словарного поиска;  <b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p><b>Повышенный уровень способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов;  <b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;  <b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p>

		родном языках.			
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</li> <li>- приёмы адаптации текстов различных стилей</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;</li> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;</p> <p><b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете),</p> <p><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов;</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> различными технологиями перевода;</p> <p><b>умеет</b> самостоятельно использовать разнообразные справочные материалы для</p>

		целями;			решения профессиональных задач переводчика; <b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> переводческие контексты с различных точек зрения
--	--	---------	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	28
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Внеаудиторное чтение	3	3
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	8	8
Поиск словарных ресурсов	2	2
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	12	12
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Научный стиль.	Предмет науки и стилистические средства научного стиля. Классификация наук. Физические науки: от астрономии до квантовой механики
8	2	История астрономии.	Развитие знаний об астрономии и методов точных наук в древности и в эпоху Возрождения. Латинский язык и его влияние на становление научной терминологии
8	3	Вопросы точности.	Ньютоновская механика как центр знаний о физике в 17-19 вв. Метрика измерений, в т.ч. с элементами двенадцатеричного. Язык инструкций и руководств для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	Интеграция стилей в научно-популярной литературе. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные
8	5	Заимствования и ложные друзья переводчика	Этимология научных понятий и терминов. Неоднозначность путей их ассимиляции и феномен «ложных друзей переводчика».
8	6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	Современные механизмы ассимиляции и доместикации англоязычного словаря: парфюмерия, ИТ, индустрия.
8	7	Язык медицины	Анатомия и физиология. Терминология и дифференциация сферы наук о здравоохранении, инструкций к медицинским изделиям и лекарствам



## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Научный стиль.	0	4	8	12	1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету
2	История астрономии.	0	4	6	10	3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
3	Вопросы точности.	0	4	6	10	5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету
4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	0	4	6	10	7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
5	Заемствования и ложные друзья переводчика	0	4	6	10	9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов

						Подготовка к зачету
6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	0	4	6	10	11-12 нед. Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету
7	Язык медицины	0	4	6	10	13-14 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету
	<b>ИТОГО</b>	<b>0</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Научный стиль.	Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету	2 2 2 2

2	История астрономии.	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	2 2 2
3	Вопросы точности.	Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	1 2 2 1
5	Заимствования и ложные друзья переводчика	Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
7	Язык медицины	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	1 2 2 1
<b>Итого в семестре</b>			<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №8

Форма оценочного средства	Условно е обознач ение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов	П	П				П								П	
Анализ двусторонних переводов	АП		АП					АП	АП					АП	
Предпереводческий анализ	ПпА				ПпА		ПпА	ПпА					ПпА		

Выполнение переводов	ВП								В П	В П	В П
Поиск словарных ресурсов	СР		С Р								
Подготовка к зачёту	ПЗ		П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Иностранные СМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/science/>, свободный (дата обращения 27.04.2020). Сайт с переводами статей из мировой прессы. В разделах Наука и Популярная наука даны переводы статей на русский язык и ссылки на оригинальные тексты.

#### 3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания – перевода.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре

1	Практикум по переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному и письменному переводу / И. В. Гуляева, [и др.]; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331</a> (27.04.2020).	1-8	8	ЭБС	-
2	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с.	1-6	8	11	

### 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедре
1	Азимов, А. Язык науки [Текст] / А. Азимов. - М. : Мир, 1985. - 280 с.	3-8	8	5	-
1	Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва : Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	1-2	8	5	-
2	<b>Чернов, Г. В.</b> Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 208 с.	3-7	8	5	-
3	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с.	3-7	8	5	-

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

#### 5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Алимуратов, О. А. Термины-эпонимы в русском и английском подъязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты [Текст] / О. А. Алимуратов, А. В. Раздубев // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. - 2011. - N 2, ч. 1. - С. 157-161.
2. Мусохранова, М. Б. Терминогенез как основа речевой компетентности врача [Текст] / М. Б. Мусохранова // Личность. Культура. Общество. - 2010. - Т. 12, N 53/54, вып. 1. - С. 303-308.

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:  
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, доступ к сети Интернет)

## 7. Образовательные технологии

(Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Целенаправленно планируйте свой поиск по справочной литературе, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над переводом в команде, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях.
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые ранее оказались для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающиеся получают текст для перевода или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык), с обоснованием своих решений или выводов

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:



- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

#### **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-ОЕМ-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

#### **11. Иные сведения**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-  
научных текстов»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.02).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- дифференциация сфер научных исследований;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> <li>- осознание языка как важнейшего элемента культуры</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);</li> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса</li> <li>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области</li> </ul>

3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях</li> </ul>
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- критерии оценки достоверности информационных сайтов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;</li> <li>- навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований</li> </ul>
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;</li> <li>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>

6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</li> <li>- приёмы адаптации текстов различных стилей</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;</li> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;</li> </ul>
----	------	---	--	---	---

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**  
Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.